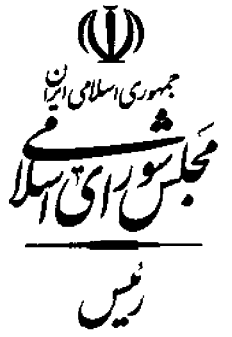


شماره: ۴۵۳/۶۶۶۹۵

تاریخ: ۱۳۸۹/۱۰/۰۷

پست:



بسته

|                               |              |
|-------------------------------|--------------|
| ورود به دبیرخانه شورای نگهبان |              |
| شماره ثبت:                    | ۱۹, ۱۱, ۴۹۷۴ |
| تاریخ ثبت:                    | ۱۹/۱۰/۷      |
| ساعت ورود:                    |              |
| صبح <input type="checkbox"/>  |              |
| عصر <input type="checkbox"/>  |              |

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجراء اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران  
لایحه موافقتنامه استرداد مجرمین بین جمهوری اسلامی ایران و امارات متحده عربی که به  
مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ  
۱۳۸۹/۹/۳۰ مجلس عیناً به تصویب رسیده است، به پیوست ارسال می گردد.

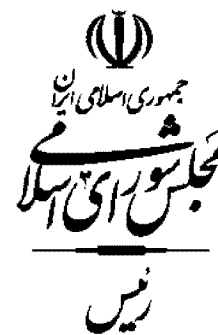
علی لاریجانی

شماره: ۴۵۳۱۶۶۶۹۵

تاریخ: ۱۳۸۹/۱۰/۰۷

پوست:

بسته



## لایحه موافقتنامه استرداد مجرمین بین جمهوری اسلامی ایران و امارات متحده عربی

ماده واحده- موافقتنامه استرداد مجرمین بین جمهوری اسلامی ایران و امارات متحده عربی به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

### موافقتنامه استرداد مجرمین

### بین جمهوری اسلامی ایران و امارات متحده عربی

جمهوری اسلامی ایران و امارات متحده عربی که از این پس «طرفین» خوانده می شوند؛ با تمایل به تحکیم همکاریهای قضائی در زمینه استرداد مجرمین بر پایه منافع مشترک و احترام به حاکمیت دو کشور؛ در موارد زیر توافق نمودند:

#### ماده ۱- تعهد به استرداد

طرفین تعهد می کنند بنا به تقاضا و با رعایت مفاد این موافقتنامه اشخاصی را که در سرزمین آنان یافت می شوند به منظور تعقیب یا برای اجراء حکم به یکدیگر مسترد دارند.

#### ماده ۲- جرایم قابل استرداد

۱- استرداد در صورتی انجام می شود که عملی که به موجب آن تقاضای استرداد شده است مطابق قوانین هر دو طرف جرم باشد.

۲- استرداد به منظور تعقیب کیفری علیه شخص در مورد جرایمی انجام می شود که به موجب قوانین دو طرف مجازات حبس به مدت حداقل یک سال یا مجازات شدیدتری داشته باشد.

۳- استرداد به منظور اجراء حکم در صورتی انجام می شود که مدت باقیمانده از محکومیت فرد مورد استرداد حداقل شش ماه در زمان دریافت تقاضای استرداد باشد.

۴- در تعیین این که عمل ارتكابی جرمی است که به موجب قوانین دو طرف مطابق بند (۱) این ماده قابل مجازات است، اهمیتی ندارد که قوانین دوطرف، عمل ارتكابی را یکسان توصیف نمایند یا این که آن جرم عنوان یکسان داشته باشد.

۵- چنانچه درخواست استرداد مربوط به چند عمل است که بعضی از آنها با شرایط ذکر شده در بندهای (۱) تا (۳) این ماده انطباق ندارند، استرداد تنها برای اعمالی انجام می شود که دارای شرایط مذکور باشند.

### ماده ۳- امتناع از استرداد

- ۱- استرداد در موارد زیر پذیرفته نمی شود:
  - الف - اگر جرمی که استرداد برای آن تقاضا می شود یک جرم سیاسی باشد.
  - ب - چنانچه اجراء درخواست استرداد با حاکمیت، امنیت، نظم عمومی یا اصول قانون اساسی طرف درخواست شونده منافات داشته باشد.
  - ج - چنانچه طرف درخواست شونده براساس شواهد معتبر بر این اعتقاد باشد که استرداد برای یک عمل مجرمانه عادی به منظور تعقیب یا مجازات فرد به دلیل نژاد، مذهب، ملیت یا عقاید سیاسی وی درخواست شده یا به موقعیت آن شخص به واسطه دلایل فوق لطمه وارد می شود.
  - د - چنانچه جرمی که برای آن درخواست استرداد صورت گرفته است براساس قوانین طرف درخواست شونده جرم نظامی باشد.
  - ه - چنانچه شخصی که درخواست استرداد وی شده است تبعه طرف درخواست شونده باشد.
  - و - چنانچه طرف درخواست شونده علیه فردی که استرداد او تقاضا شده است، در مورد جرمی که استرداد بر مبنای آن تقاضا شده است، حکم نهایی صادر کرده باشد.

ز - چنانچه درخواست استرداد توسط طرف درخواست کننده براساس حکم غیابی باشد و طرف درخواست کننده تضمین ندهد که پس از استرداد، رسیدگی مجدد انجام خواهد شد.

ح - چنانچه به موجب قوانین طرف درخواست شونده یا طرف درخواست کننده فردی که استرداد وی تقاضا شده است به دلیل مرور زمان یا دلیل قانونی دیگر از تعقیب کیفری یا اجراء حکم معاف شده باشد.

ط - چنانچه شخصی که استرداد وی تقاضا شده است در قلمرو طرف درخواست شونده مورد عفو واقع شده باشد یا قانون عفو عمومی در مورد جرمی که به دلیل ارتکاب آن تقاضای استرداد شده است، تصویب شده باشد.

۲- استرداد ممکن است در موارد زیر رد شود:

الف - جرمی که در مورد آن تقاضای استرداد شده است کلاً یا جزئاً در قلمرو طرف درخواست شونده واقع شده باشد.

ب - طرف درخواست شونده مطابق قوانین ملی خود برای رسیدگی به جرمی که تقاضای استرداد در مورد آن صورت گرفته است، از جمله جرایمی که خارج از قلمرو طرف درخواست شونده اتفاق افتاده دارای صلاحیت باشد.

۳- در اجراء این موافقتنامه، موارد زیر جرم سیاسی به حساب نمی آید:

الف - در مورد جمهوری اسلامی ایران: هر گونه سوء قصد علیه مقام رهبری، رئیس جمهور، رئیس مجلس شورای اسلامی، رئیس قوه قضائیه و رئیس مجمع تشخیص مصلحت نظام یا هر کدام از اعضاء خانواده های آنها؛

در مورد دولت امارات عربی متحده: هر گونه سوء قصد علیه رئیس دولت یا نایب آن یا رئیس حکومت یا هر کدام از اعضاء خانواده های آنها یا هر یک از اعضاء شورایعالی یا هر کدام از اعضاء خانواده های آنها؛

ب - جرایم تروریستی؛

ج - جرمی که در یک موافقتنامه بین المللی که دو طرف عضو آن هستند به آن تصریح شده باشد و به موجب آن ملزم باشند مجرم را به دلیل آن جرم تحت پیگرد یا استرداد قرار دهند.

ماده ۴- پیگرد در صورت امتناع از استرداد

چنانچه به موجب جزء (ه) بند (۱) ماده (۳) این موافقتنامه از استرداد امتناع شود، طرف درخواست شونده پرونده را به مقام ذیصلاح خود ارجاع خواهد داد تا پیگرد علیه فرد در مورد تمام یا هر یک از جرایمی که در مورد آنها تقاضای استرداد شده است، انجام شود. طرف درخواست شونده، طرف درخواست کننده را از هر گونه اقدامی در این مورد و از نتایج رسیدگیها مطلع خواهد نمود. تابعیت، در زمان ارتکاب جرم تعیین خواهد شد.

برای این منظور طرف درخواست کننده باید اسناد و دلایل مربوط به پرونده را در اختیار طرف درخواست شونده قرار دهد.

ماده ۵- ارتباط

- برای مقاصد این موافقتنامه، طرفین از طریق مقامات مرکزی خود و از مجاری دیپلماتیک با یکدیگر ارتباط برقرار خواهند کرد.

- مقام مرکزی جمهوری اسلامی ایران وزارت دادگستری از سوی قوه قضائیه می باشد.

- مقام مرکزی در مورد امارات عربی متحده وزارت دادگستری است.

ماده ۶- درخواست استرداد و مدارک لازم

۱- تقاضای استرداد باید مکتوب و به همراه مدارک زیر باشد :

الف - نام مقام درخواست کننده؛

ب - نام مقام درخواست شونده؛

ج - نام و نام خانوادگی شخصی که استرداد وی تقاضا شده است سن، جنسیت، ملیت، شغل، محل اقامت یا مکان او و سایر اطلاعاتی که به شناسایی وی کمک نماید.  
د - عنوان موضوع شامل شرح وقایع مربوط به جرم ارتكابی و نتایج آن؛  
ه - متن مقررات قانونی مربوطه که جرم و مجازات و همچنین محدودیت زمانی برای پیگرد یا اجراء حکم را تعیین می نماید.

و - شرح خصوصیات ظاهری شخصی که استرداد وی درخواست شده است، عکس و اثر انگشت در صورت امکان؛

ز - نسخه تأیید شده از حکم دستگیری شخص مورد تقاضا که توسط مقام ذی صلاح طرف درخواست کننده صادر شده باشد در صورتی که تقاضای استرداد مجرم به منظور پیگرد کیفری باشد.

ح - نسخه تأیید شده از حکم به همراه یادداشتی دال بر این که حکم لازم الاجراء شده است با تعیین مدت زمانی که حکم قبلاً اجراء شده است، در صورتی که به تقاضای استرداد به منظور اجراء حکم پیوست شده باشد.

۲- تقاضای استرداد مجرم و مدارک همراه آن باید به امضاء شخص مجاز و مهر رسمی مقام ذی صلاح طرف درخواست کننده برسد.

۳- تمام مدارک فوق الذکر باید به زبان طرف درخواست شونده یا به زبان انگلیسی ترجمه رسمی شود.

#### ماده ۷ - اعلام نتیجه اقدامات

۱- طرف درخواست شونده، باید تقاضای استرداد مجرم را مطابق قوانین ملی خود بررسی نموده و طرف درخواست کننده را فوراً از تصمیم خود مطلع نماید.

۲- در صورت امتناع از استرداد، طرف درخواست شونده باید طرف درخواست کننده را از دلیل رد تقاضا مطلع نماید.

۳- طرف درخواست کننده باید طرف درخواست شونده را از نتایج پیگرد کیفری علیه شخص مورد استرداد آگاه کند و در صورت محکومیت، نسخه مصدقی از حکم نهائی را در اختیار طرف درخواست شونده قرار دهد.

#### ماده ۸- اطلاعات تکمیلی

چنانچه طرف درخواست شونده تشخیص دهد اطلاعات ارائه شده در تقاضای استرداد برای تصمیم گیری به موجب این موافقتنامه ناکافی است، می تواند تقاضای اطلاعات اضافی نماید. این اطلاعات باید ظرف مدت سی روز در اختیار قرار گیرد. در صورت وجود دلایل معتبر این مدت به تقاضای به موقع طرف درخواست کننده استرداد تا پانزده روز قابل تمدید می باشد. در صورتی که طرف درخواست کننده نتواند اطلاعات اضافی را ظرف مدت مذکور ارائه کند، طرف درخواست شونده آن را به منزله انصراف از درخواست استرداد در نظر خواهد گرفت. با این حال معنی برای تقاضای دوباره استرداد برای همان جرم از سوی طرف درخواست کننده نخواهد بود.

#### ماده ۹- بازداشت شخص مورد درخواست

طرف درخواست شونده پس از دریافت تقاضای استرداد، فرد خواسته شده را مطابق قوانین خود تا زمانی که در مورد تقاضای استرداد تصمیم گیری نماید، بازداشت خواهد کرد.

#### ماده ۱۰- بازداشت موقت

۱- در موارد فوری می توان شخصی را که مورد تقاضای استرداد است به طور موقت با تقاضای مقام ذیصلاح طرف درخواست کننده قبل از دریافت تقاضای استرداد و مدارک مصرحه در ماده (۶) این موافقتنامه بازداشت کرد. چنین تقاضایی را می توان بوسیله دورنگار یا از طریق دفتر مرکزی ملی سازمان پلیس جنایی بین المللی (اینتربل) یا از طریق سایر مجاری مورد توافق مقامات ذیصلاح طرفین ارسال نمود.

۲- تقاضای مذکور باید حاوی اطلاعات مذکور در بند (۱) ماده (۶) این موافقتنامه باشد، با تصریح بر وجود قرار بازداشت صادر شده توسط مقام ذیصلاح طرف

درخواست کننده یا حکمی که لازم الاجراء شده و با اشاره به این که تقاضای رسمی استرداد شخص خواسته شده متعاقباً ارائه خواهد شد.

۳- طرف درخواست شونده بدون تأخیر طرف درخواست کننده را از نتیجه رسیدگی به تقاضا مطلع خواهد نمود.

۴- کسی که به طور موقت بازداشت شده است در صورت عدم دریافت درخواست استرداد در مدت سی روز پس از بازداشت توسط مقام ذیصلاح طرف درخواست شونده، آزاد خواهد شد. این مدت در صورتی که قبل از پایان آن تقاضائی از مقام ذیصلاح طرف درخواست کننده دریافت شود، به مدت پانزده روز قابل تمدید می باشد.

۵- پایان زمان ذکر شده در بند (۴) این ماده مانع از استرداد شخص در صورتی که تقاضای استرداد او متعاقباً دریافت شود، نمی باشد.

#### ماده ۱۱- کسر مدت بازداشت

اگر با تقاضای استرداد موافقت شود، مدت بازداشت فرد در قلمرو طرف درخواست شونده باید از محکومیت فردی که تقاضای استرداد وی شده است در کشور طرف درخواست کننده کسر شود.

#### ماده ۱۲- تقاضاهای همزمان

اگر از بیش از یک کشور تقاضای استرداد یک نفر برای یک جرم واحد یا چند جرم متفاوت دریافت شود، طرف درخواست شونده در مورد این که شخص موردنظر باید به کدام کشور مسترد شود، با در نظر گرفتن تمام شرایط به ویژه شدت جرم یا جرایم، محل ارتکاب جرم، تاریخ تقاضاها، تابعیت شخصی که مورد تقاضای استرداد است و امکان استرداد بعدی به کشور دیگر، تصمیم خواهد گرفت.

#### ماده ۱۳- قاعده اختصاصی بودن

۱- شخصی که مطابق مفاد این موافقتنامه مسترد می شود نباید در قلمرو طرف درخواست کننده برای هیچ جرمی که قبل از استرداد مرتکب شده غیر از جرمی که به



خاطر آن مسترد شده است تحت پیگرد جزائی قرار گیرد یا حکمی در مورد وی به اجراء گذاشته شود. همچنین نمی‌توان او را به کشور ثالثی مسترد کرد مگر در موارد زیر:

الف - طرف درخواست شونده موافقت نماید. طرف درخواست شونده می‌تواند برای چنین موافقتی تقاضای دریافت اطلاعات و اسناد قید شده در ماده (۶) این موافقتنامه را بنماید با تصریح به این‌که فرد مسترد شده با آن جرم مرتبط است.

ب - شخص مسترد شده ظرف مدت سی روز از آزادی نهایی قلمرو طرف درخواست کننده را ترک نکرده باشد. این مدت شامل دوره زمانی که شخص به دلایل خارج از اراده خود نمی‌توانسته از قلمرو طرف درخواست کننده خارج شود، نمی‌گردد.

ج - در صورتی که شخص به اراده خود پس از ترک قلمرو طرف درخواست کننده به آن برگردد.

۲- چنانچه وصف مجرمانه جرم ارتكابی در خلال رسیدگی تغییر یابد فقط در صورتی تعقیب یا مجازات شخص مسترد شده امکانپذیر می‌باشد که جرم با توصیف جدید آن با توجه به عناصر تشکیل دهنده، استرداد طبق ماده (۲) این موافقتنامه را میسر سازد.

#### ماده ۱۴- تحویل اموال

۱- طرف درخواست شونده می‌تواند به تقاضای طرف درخواست کننده و تا آنجا که قوانین آن اجازه می‌دهد، منافع حاصل از جرم، ابزار جرم و سایر دارائیهایی را که می‌تواند به عنوان مدرک مورد استفاده قرار گیرد و در قلمرو طرف درخواست شونده یافت می‌شود، توقیف کند و چنانچه با استرداد موافقت شود، می‌تواند این اموال را به طرف درخواست کننده تحویل دهد.

۲- اموال ذکر شده در بند (۱) این ماده را می‌توان تحویل داد، حتی اگر استرداد شخص خواسته شده به دلیل فوت، ناپدید شدن یا فرار وی انجام نشود.

۳- طرف درخواست شونده می تواند به منظور هر گونه پیگرد کیفری در حال رسیدگی تحویل اموال فوق الذکر را تا پایان اقدامات مذکور به تعویق اندازد یا موقتاً آنها را با شرط اعاده در اختیار طرف درخواست کننده قرار دهد.

۴- مفاد این ماده به حقوق طرف درخواست شونده یا اشخاص ثالث نسبت به اموال فوق خللی وارد نمی آورد و طرف درخواست کننده باید این اموال را فوراً و به صورت رایگان پس از پایان رسیدگیها به طرف درخواست شونده باز گرداند مگر این که طرف درخواست شونده از دریافت آنها خودداری نماید.

#### ماده ۱۵- تحویل شخص مورد استرداد

۱- اگر طرف درخواست شونده تقاضای استرداد را بپذیرد، طرفین باید در مورد تاریخ، محل و زمان تحویل شخص مورد استرداد و سایر موضوعات مربوط به اجراء تقاضای استرداد با یکدیگر به توافق برسند. طرف درخواست شونده باید طرف درخواست کننده را از مدت زمانی که شخص مورد استرداد قبل از تحویل در بازداشت بوده است مطلع گرداند.

۲- اگر طرف درخواست کننده ظرف مدت پانزده روز از تاریخ مشخص شده برای تحویل شخص، وی را تحویل نگیرد، طرف درخواست شونده فوراً آن شخص را آزاد خواهد کرد و می تواند هر تقاضای جدید را از جانب طرف درخواست کننده برای استرداد آن شخص در مورد همان جرم رد کند مگر این که به گونه دیگری در بند (۳) این ماده پیش بینی شده باشد.

۳- اگر هر کدام از طرفین نتواند به دلایلی خارج از کنترل خود ظرف مدت توافق شده شخص مورد استرداد را تسلیم نموده یا تحویل گیرد، طرف دیگر را فوراً از این امر مطلع خواهد کرد. در این صورت طرفین یکبار دیگر در مورد موضوعات مربوط به اجراء تقاضای استرداد با یکدیگر توافق خواهند نمود و مفاد بند (۲) این ماده از آن پس اعمال خواهد شد.

ماده ۱۶- استرداد مجدد

اگر شخص مسترد شده قبل از پایان مراحل تعقیب، دادرسی یا تحمل مجازات بدون اجازه طرف درخواست کننده به قلمرو طرف درخواست شونده برگردد، طرف درخواست شونده استرداد آن شخص را براساس درخواست طرف درخواست کننده مورد بررسی قرار می دهد.

ماده ۱۷- تحویل معوق یا مشروط

۱- اگر بر علیه شخص مورد تقاضای استرداد در قلمرو طرف درخواست شونده اقامه دعوی شده باشد یا در حال تحمل محکومیت به دلیل جرمی غیر از جرمی باشد که به خاطر آن تقاضای استرداد وی مطرح شده است، آن طرف می تواند استرداد وی را تا پایان رسیدگیها یا اجراء حکم یا پرداخت خسارات شخص زیان دیده به تعویق اندازد. طرف درخواست شونده طرف درخواست کننده را از تعویق استرداد مطلع خواهد کرد.

۲- اگر تعویق استرداد موضوع بند یک این ماده باعث مرور زمان در مورد پیگیری کیفی گردد یا مانع رسیدگیهای جزائی مرتبط با جرمی شود که تقاضای استرداد به دلیل ارتکاب آن مطرح شده است، طرف درخواست شونده می تواند با رعایت شرایط مصرحه در قوانین ملی خود، شخص مورد تقاضای استرداد را موقتاً به طرف درخواست کننده تحویل دهد. شخصی که بدینگونه موقتاً مسترد شده است باید پس از اتمام رسیدگیهای مربوطه به طرف درخواست شونده بازگردانده شود.

ماده ۱۸ - عبور

۱- در صورتی که هر کدام از طرفین بخواهد شخصی را از یک کشور ثالث از طریق قلمرو طرف دیگر مسترد کند، طرف اول باید از طرف دیگر اجازه عبور وی را کسب کند.

۲- طرف درخواست شونده تا حدی که مغایر قوانین آن نباشد و بدون خدشه وارد شدن به جزء (ه) بند (۱) ماده (۳) این موافقتنامه با تقاضای عبور مطرح شده از جانب طرف درخواست کننده موافقت خواهد کرد.

۳- در صورتی که عبور هوایی و بدون فرود پیش بینی شده باشد نیازی به کسب اجازه نخواهد بود.

۴- در صورت فرود پیش بینی نشده هواپیما، طرفی که باید از وی درخواست اجازه عبور شود می تواند حسب تقاضای مأمور همراه، شخص را تا زمان دریافت تقاضای عبور مطابق بندهای (۱) و (۲) این ماده در بازداشت نگه دارد.

#### ماده ۱۹- مخارج

طرف درخواست شونده تمام هزینه های مربوط به استرداد را که در قلمرو آن انجام می شوند تقبل خواهد نمود. هزینه های مربوط به عبور را باید طرف درخواست کننده بپردازد. در صورتی که هزینه های فوق الذکر غیرعادی باشد، طرفین باید درباره پرداخت آنها با یکدیگر از طریق مجاری دیپلماتیک مشورت کنند.

#### ماده ۲۰- ارتباط با سایر معاهدات

مفاد این موافقتنامه بر حقوق و تعهدات طرفین ناشی از سایر معاهدات بین المللی که طرفین عضو آنها هستند، خللی وارد نخواهد کرد.

#### ماده ۲۱- حل و فصل اختلافات

هر گونه اختلاف ناشی از اجراء یا تفسیر این موافقتنامه با مشورت طرفین از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد.

#### ماده ۲۲- تصویب و خاتمه

۱- این موافقتنامه باید به تصویب برسد و اسناد تصویب مبادله خواهد شد. این موافقتنامه در سی ام روز پس از مبادله اسناد تصویب، لازم الاجراء خواهد شد.

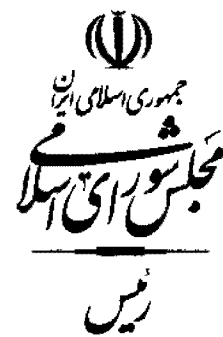
۲- هر کدام از طرفین می تواند با اعلام کتبی از طریق مجاری دیپلماتیک در هر زمان این موافقتنامه را پایان دهد. اختتام موافقتنامه شش ماه پس از تاریخ صدور اعلامیه

شماره: ۴۵۳/۶۶۶۹۵

تاریخ: ۱۳۸۹/۱۰/۰۷

پوست:

بسته



خواهد بود. با این حال رسیدگی‌هایی که پیشتر آغاز شده باشند تا پایان رسیدگی به موجب این موافقتنامه ادامه خواهند یافت.

برای تأیید مطالب فوق امضاکنندگان زیر که از جانب دولتهای متبوع خود دارای اختیار لازم می‌باشند، این موافقتنامه را امضاء کرده‌اند.

این موافقتنامه در دو نسخه به زبانهای فارسی، عربی و انگلیسی در تهران در تاریخ ۱۷ آذر ۱۳۸۸ هجری شمسی مطابق با ۸ دسامبر ۲۰۰۹ میلادی تنظیم گردید و تمام نسخ آن دارای اعتبار واحد می‌باشند. در صورت بروز اختلاف در تفسیر این موافقتنامه، متن انگلیسی ملاک عمل خواهد بود.

| از طرف                | از طرف              |
|-----------------------|---------------------|
| امارات متحده عربی     | جمهوری اسلامی ایران |
| هادف بن جوعان الظاهری | مرتضی بختیاری       |
| وزیر دادگستری         | وزیر دادگستری       |

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه، شامل بیست و دو ماده در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ سی‌ام آذرماه یکهزار و سیصد و هشتاد و نه مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید. /ن

علی لاریجانی

٤٥ ٩ ٢٢٩٨٨

بسم الله الرحمن الرحيم

اتفاقية تسليم المجرمين

بين

الجمهورية الإسلامية الإيرانية

و

دولة الإمارات العربية المتحدة

إن الجمهورية الإسلامية الإيرانية ودولة الإمارات العربية المتحدة  
ويشار إليهما في ما يلي "بالطرفين"  
رغبة في تعزيز التعاون القضائي في مجال تسليم المجرمين، وذلك على  
أساس المصالح المشتركة واحترام سيادة الدولتين.  
اتفقا على ما يأتي:

#### المادة 1

##### الالتزام بالتسليم

يلتزم الطرفان بتسليم كل منهما للآخر بناء على طلب ووفقاً لأحكام هذه  
الاتفاقية الأشخاص الذين يوجدون في إقليميهما لاتخاذ إجراءات ضدهم أو  
لتنفيذ حكم.

#### المادة 2

##### الجرائم القابلة للتسليم

1. يجب التسليم إذا كان الفعل المطلوب من أجله التسليم يشكل جريمة  
بموجب قوانين الطرفين.
2. يمنح التسليم لاتخاذ إجراءات ضد الشخص المطلوب في ما يتعلق  
بالجرائم المعاقب عليها بموجب قوانين الطرفين بالسجن لمدة لا تقل عن سنة  
واحدة أو بعقوبة أشد.
3. يمنح التسليم لتنفيذ حكم إذا كانت مدة الحكم المتبقية على الشخص  
المطلوب تنفيذها لا تقل عن ستة أشهر عند وقت استلام طلب التسليم.

4. لتقرير ما إذا كان الفعل يشكل جريمة معاقباً عليها بموجب قوانين الطرفين وفقاً للبند 1 من هذه المادة لا يهم سواء أكانت قوانين الطرفين تصنف الفعل المشكل للجريمة ضمن ذات التصنيف من الجرائم أو تسمى الجريمة بذات المصطلح.

5. إذا اتصل طلب التسليم بعدة أفعال وان بعضها لا يستوفى الشروط الواردة في البنود 1 إلى 3 من هذه المادة، يمنح التسليم فقط عن الأفعال التي تستوفى تلك الشروط.

### المادة 3

#### رفض التسليم

1. لا يمنح التسليم:-

- أ - إذا كانت الجريمة المطلوب من أجلها التسليم ذات طبيعة سياسية.
- ب- إذا كان تنفيذ طلب التسليم يمس سيادة أو أمن أو النظام العام أو أحكام الدستور للطرف المطلوب إليه.
- ج - إذا كان للطرف المطلوب إليه ما يحمله على الإعتقاد بناء على أسباب جوهرية أن طلب التسليم عن جريمة جنائية عادية قد قدم لغرض محاكمة أو معاقبة الشخص بسبب عرقه أو ديانته أو جنسيته أو آرائه السياسية أو أن ذلك الشخص سيتضرر لأي من تلك الأسباب.
- د - إذا كانت الجريمة المطلوب من أجلها التسليم جريمة عسكرية، بموجب قوانين الطرف المطلوب إليه.
- هـ - إذا كان الشخص المطلوب من مواطني الطرف المطلوب إليه.
- و - إذا صدر حكم نهائي في الطرف المطلوب إليه ضد الشخص المطلوب بشأن الجريمة المطلوب من أجلها التسليم.
- ز - إذا كان الطلب بشأن حكم غيابي وان الطرف المطلوب إليه لا يضمن إعادة المحاكمة بعد التسليم.
- ح - إذا سقط الاتهام أو تنفيذ العقوبة بالتقادم أو لأي سبب قانوني آخر ضد الشخص المطلوب سواء أكان ذلك بموجب قوانين الطرف الطالب أو الطرف المطلوب إليه.

ط - إذا صدر عفو عام أو خاص في إقليم الطرف المطلوب إليه عن الشخص المطلوب بشأن الجريمة المطلوب من أجلها التسليم.

2. يجوز رفض التسليم :

أ. إذا اعتبرت الجريمة المطلوب من أجلها التسليم قد ارتكبت كلياً أو جزئياً في إقليم الطرف المطلوب إليه.

ب. إذا كان للطرف المطلوب إليه الاختصاص بالنظر في الجريمة المطلوب من أجلها التسليم وفقاً لقوانينه الوطنية، بما في ذلك الجرائم التي ترتكب خارج إقليم الطرف المطلوب إليه .

3. في تطبيق أحكام هذه الاتفاقية لا تعتبر الجرائم التالية جرائم سياسية:

أ - بالنسبة لدولة الإمارات العربية المتحدة الاعتداء على رئيس الدولة أو نائبه أو رئيس الحكومة أو أي فرد من أسرهم أو أي عضو من أعضاء المجلس الأعلى للاتحاد أو أي فرد من أسرته.

- بالنسبة للجمهورية الإسلامية الإيرانية الاعتداء على قائد الجمهورية الإسلامية الإيرانية أو رئيس الجمهورية أو رئيس السلطة التشريعية أو رئيس السلطة القضائية أو رئيس مجمع تشخيص مصلحة النظام أو أي فرد من أسرهم.  
ب - الجرائم الإرهابية.

ج - أية جريمة محددة في اتفاقية دولية يكون أي من الطرفين عضواً فيها تلزم بالملاحقة الجنائية، أو التسليم عن تلك الجريمة.

#### المادة 4

##### المحاكمة في حالة الامتناع عن التسليم

إذا رفض التسليم وفقاً للفقرة الفرعية (هـ) من البند 1 من المادة 3 من هذه الاتفاقية فعلى الطرف المطلوب إليه تقديم الدعوى إلى سلطاته المختصة لاتخاذ إجراءات المحاكمة في مواجهة الشخص المطلوب بشأن جميع أو أي من الجرائم المطلوب من أجلها التسليم، وعلى الطرف المطلوب إليه إخطار الطرف الطالب بأي إجراء قد اتخذ ونتيجة تلك الإجراءات. على أن تحدد الجنسية في وقت ارتكاب الجريمة المطلوب من أجلها التسليم.



ولهذا الغرض على الطرف الطالب موافاة الطرف المطلوب إليه بالمستندات والأدلة المتعلقة بالدعوى.

#### المادة 5

##### الاتصال

لغرض هذه الاتفاقية يتصل الطرفان بعضهما ببعض عبر سلطتيهما المركزيتين بالطرق الدبلوماسية.

- السلطة المركزية في الجمهورية الإسلامية الإيرانية هي وزارة العدل نيابة عن السلطة القضائية.

- السلطة المركزية في دولة الإمارات العربية المتحدة هي وزارة العدل.

#### المادة 6

##### الطلب والمستندات الداعمة

1. يكون طلب التسليم خطيا ومصحوبا بالآتي:

أ- اسم السلطة الطالبة.

ب- اسم السلطة المطلوب إليها .

ج- لقب واسم الشخص المطلوب تسليمه، عمره، جنسه، جنسيته، عمله، مكان إقامته أو وجوده وأية معلومات قد تساعد في تحديد هويته.

د- تعريف بالقضية (اسم القضية) بما في ذلك بيان بوقائع الجريمة المرتكبة ونتائجها.

هـ - أحكام القانون ذات الصلة المحددة للدعوى والعقوبة المقررة التي يجوز توقيعها على الجريمة، والمدى الزمني في ما يتعلق بالاتهام أو تنفيذ حكم.

و- وصف للشخص المطلوب وصورة فوتوغرافية وبصمات أصابعه - ما أمكن-.

ز- نسخة مصدقة من أمر القبض الصادر من سلطة مختصة لدى الطرف الطالب في حالة إذ ما كان طلب التسليم بغرض اتخاذ إجراءات ضد الشخص المطلوب تسليمه.

ح- نسخة مصدقة من الحكم مشفوعة بمذكرة تفيد أن الحكم نافذ مع تحديد المدة التي نفذت منه في حالة إذ ما كان طلب التسليم بغرض تنفيذ الحكم.

2. يجب أن يوقع طلب التسليم والمستندات الداعمة له بواسطة الشخص المفوض ويختم رسمياً بخاتم السلطة المختصة لدى الطرف الطالب.
3. يجب أن تترجم رسمياً جميع المستندات المشار إليها أعلاه إلى لغة الطرف المطلوب إليه أو إلى اللغة الإنجليزية.

#### المادة 7

##### الإخطار بنتائج الإجراءات

1. يتعامل الطرف المطلوب إليه مع طلب التسليم وفقاً لقوانينه الوطنية ويخطر الطرف الطالب بقراره في الحال.
2. في حالة رفض الطلب على الطرف المطلوب إليه إخطار الطرف الطالب بأسباب الرفض.
3. على الطرف المطلوب إليه إخطار الطرف الطالب بنتائج الإجراءات الجنائية المتخذة ضد الشخص المطلوب وفي حالة الإدانة موافاة الطرف المطلوب إليه بنسخة مصدقة من الحكم النهائي.

#### المادة 8

##### معلومات إضافية

إذا اعتبر الطرف المطلوب إليه أن المعلومات المقدمة في طلب التسليم غير كافية لأجل اتخاذ قرار وفقاً لهذه الاتفاقية فيجوز له طلب معلومات إضافية، تقدم خلال ثلاثين يوماً. وفي حالة وجود أسباب موضوعية يجوز تمديد هذه المدة لخمسة عشر يوماً بناء على طلب الطرف الطالب. في حالة فشل الطرف الطالب في تقديم المعلومات الإضافية خلال المدة المذكورة فعندها يعتبر الطرف المطلوب إليه أن ذلك يعد بمثابة التخلي عن طلب التسليم، ومع ذلك لا يجب أن يحول ذلك دون تقديم طلب جديد للتسليم عن ذات الجريمة.

#### المادة 9

##### القبض على الشخص المطلوب تسليمه

عند استلام طلب التسليم فعلى الطرف المطلوب إليه وفقاً لقوانينه القبض على الشخص المطلوب إلى حين أن يقرر في طلب التسليم.

## المادة 10

### القبض الاحتياطي

1. في الحالات العاجلة يجوز القبض على الشخص المطلوب احتياطياً عند طلب السلطة المختصة لدى الطرف الطالب وذلك قبل استلام طلب التسليم والمستندات المحددة في المادة 6 من هذه الاتفاقية. ويمكن إرسال الطلب بالفاكس أو عبر المكتب الوطني المركزي لمنظمة الشرطة الجنائية الدولية (الانتربول) أو عبر قنوات أخرى تتفق عليها السلطات المختصة لدى الطرفين.
2. يجب أن يتضمن الطلب المذكور البيانات المحددة في البند 1 من المادة 6 من هذه الاتفاقية: بيان بوجود أمر القبض الصادر من السلطة المختصة لدى الطرف الطالب أو نسخة عن الحكم النافذ مع الإشارة إلى أن طلباً رسمياً بتسليم الشخص المطلوب سيقدم بالإضافة إلى ذلك.
3. على الطرف المطلوب إليه إخطار الطرف الطالب بنتيجة معالجته للطلب دون تأخير.
4. يجب إطلاق سراح الشخص المقبوض عليه احتياطياً إذا لم تتسلم السلطة المختصة لدى الطرف المطلوب إليه طلب التسليم خلال 30 يوماً من تاريخ القبض عليه ويجوز تمديد هذه الفترة لخمسة عشر يوماً، إذا استلم قبل انقضائها طلباً مماثلاً من السلطة المختصة لدى الطرف الطالب.
5. لا يمنع انقضاء المدة المشترطة في البند 4 من تسليم الشخص إذا استلم طلب تسليمه لاحقاً.

## المادة 11

### خصم فترة التوقيف

إذا تمت الموافقة على طلب التسليم فإن مدة توقيف الشخص المطلوب في إقليم الطرف المطلوب إليه يجب أن تخصم من مدة أية عقوبة وقعت عليه في إقليم الطرف الطالب.

## المادة 12

### تداخل الطلبات

إذا تقدمت أكثر من دولة بطلب تسليم لنفس الشخص عن ذات الجريمة أو جرائم مختلفة فعلى الطرف المطلوب إليه أن يقرر؛ إلى أي من تلك الدول يتم

تسليم الشخص المطلوب أخذاً بعين الاعتبار جميع الظروف وبخاصة  
الجسامة النسبية للجريمة أو الجرائم ومكان ارتكابها وتواريخ استلام الطلبات  
وجنسية الشخص المطلوب وإمكانية تسليمه لاحقاً لدولة أخرى.

### المادة 13

#### قاعدة التخصيص

1. لا يخضع الشخص الذي تم تسليمه وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية لإجراءات  
جنائية أو تنفيذ حكم في إقليم الطرف الطالب عن أية جريمة ارتكبت قبل تسليمه  
غير تلك التي سلم من أجلها ولا يعاد تسليمه إلى دولة ثالثة إلا في الحالات  
الآتية:-

(أ) إذا وافق الطرف المطلوب إليه وبالنظر إلى هذه الموافقة يجوز له طلب  
تقديم المستندات والمعلومات المحددة في المادة 6 من هذه الاتفاقية وبيان بصله  
الشخص الذي تم تسليمه بتلك الجريمة.

(ب) إذا لم يغادر الشخص الذي تم تسليمه إقليم الطرف الطالب خلال ثلاثين  
يوماً من تاريخ إطلاق سراحه نهائياً على ألا تشمل تلك المدة الفترة التي فشل  
فيها الشخص من مغادرة إقليم الطرف الطالب لأسباب خارجة عن إرادته.

(ج) إذا عاد ذلك الشخص طواعية إلى إقليم الطرف الطالب بعد مغادرته له.  
2. إذا تغير وصف الجريمة المتهم بها الشخص خلال الإجراءات، قلن تتم  
مباشرة الإجراءات ضد الشخص المسلم أو ينفذ ضده الحكم إلا إلى المدى الذي  
تكون فيه الجريمة بموجب وصفها الجديد وعناصرها الأساسية المكونة لها  
جريمة قابلة للتسليم بموجب المادة 2 من هذه الاتفاقية.

### المادة 14

#### تسليم الممتلكات

1. يجوز للطرف المطلوب إليه بناءً على طلب الطرف الطالب وبالقدر  
الذي تسمح به قوانينه ضبط عائدات الجريمة وأدواتها وممتلكات أخرى توجد  
في إقليم الطرف المطلوب إليه يجوز أن تستخدم كدليل، وإذا تم التسليم يجوز أن  
تسلم هذه الممتلكات إلى الطرف الطالب.

2. يجوز أن تسلم الممتلكات المبيّنة في البند 1 من هذه المادة حتى وأن لم يسلم الشخص المطلوب بسبب موته أو اختفائه أو هربه.
3. يجوز للطرف المطلوب إليه تأجيل تسليم الممتلكات المشار إليها أعلاه للقيام بأية إجراءات جنائية أخرى عالقة الى حين انتهاء تلك الاجراءات أو تسليمها مؤقتاً شريطة أن تعاد بواسطة الطرف الطالب.
4. لا تخل أحكام هذه المادة بحقوق الطرف المطلوب إليه أو الغير بشأن تلك الممتلكات وعلى الطرف الطالب إعادتها في الحال ودون مقابل إلى الطرف المطلوب إليه بعد اكتمال الإجراءات إذا لم يرفض الطرف المطلوب إليه استلامها.

#### المادة 15

##### تسليم الشخص المطلوب

1. في حالة قبول طلب التسليم فعلى الطرفين الاتفاق على تاريخ ومكان وزمان تسليم الشخص المطلوب والمسائل الموضوعية ذات الصلة بتنفيذ طلب التسليم وعلى الطرف المطلوب إليه إخطار الطرف الطالب بالمدة التي أمضاها الشخص المطلوب في التوقيف قبل تسليمه.
2. إذا لم يتسلم الطرف الطالب الشخص المطلوب خلال خمسة عشر يوماً بعد التاريخ المحدد للتسليم فعلى الطرف المطلوب إليه إطلاق سراح ذلك الشخص فوراً ويجوز له رفض طلباً جديداً من الطرف الطالب بتسليم نفس الشخص عن ذات الجريمة مع مراعاة أحكام البند 3 من هذه المادة.
3. في حالة فشل أي من الطرفين في تسليم أو تسلم الشخص المطلوب خلال المدة المتفق عليها لظروف خارجة عن إرادته يجب إخطار الطرف الآخر بذلك فوراً وفي هذه الحالة على الطرفين أن يتفقا مرة أخرى على المسائل الموضوعية المتعلقة بتنفيذ طلب التسليم وتطبيق أحكام البند 2 من هذه المادة.

## المادة 16

### إعادة التسليم

إذا عاد الشخص المسلم إلى إقليم الطرف المطلوب إليه، بدون إذن من الطرف الطالب، قبل الانتهاء من المحاكمة أو الإجراءات أو تنفيذ الحكم، فينظر الطرف المطلوب إليه في تسليم ذلك الشخص مرة أخرى بناء على طلب الطرف الطالب.

## المادة 17

### التسليم المؤجل أو المشروط

1. إذا كان الشخص المطلوب يواجه إجراءات جنائية أو تنفيذ حكم في إقليم الطرف المطلوب إليه عن جريمة غير المطلوب من أجلها، يجوز لذلك الطرف تأجيل تسليمه إلى حين انتهاء الإجراءات أو تنفيذ الحكم أو تعويض الشخص المتضرر. وعلى الطرف المطلوب إليه إخطار الطرف الطالب بتأجيل التسليم.

2. إذا كان من شأن تأجيل التسليم المشروط في البند 1 من هذه المادة أن يؤدي إلى انقضاء الإجراءات الجنائية بالتقادم أو إعاقتها في ما يتعلق بالجريمة المطلوب من أجلها التسليم، يجوز للطرف المطلوب إليه مع مراعاة الشروط المنصوص عليها في قوانينه الوطنية النقل المؤقت للشخص المطلوب إلى إقليم الطرف الطالب. يجب أن يعاد الشخص المطلوب الذي تم تسليمه مؤقتاً إلى إقليم الطرف المطلوب إليه بعد انتهاء الإجراءات ذات الصلة.

## المادة 18

### النقل بالعبور

1. في حال تسليم شخص إلى أي من الطرفين من دولة ثالثة، عبر إقليم الطرف الآخر فعلى هذا الطرف أن يطلب من الطرف الآخر السماح له بنقله بالعبور.

2. يجب على الطرف المطلوب إليه وبالقدر الذي لا يتعارض مع قوانينه، ودون اخلال بالمادة 1/3 هـ من هذه الاتفاقية، الموافقة على طلب النقل بالعبور المقدم من الطرف الطالب.

3. لا يحتاج الأمر إلى إذن في حالة استخدام النقل الجوي ودون هبوط مجدول.

4. في حالة الهبوط غير المجدول يجوز للطرف المطلوب إليه السماح بالنقل بالعبور، بناء على طلب الضابط المرافق، توقيف الشخص، انتظاراً لاستلام طلب النقل بالعبور المقدم وفقاً للفقرتين 1 و 2 من هذه المادة.

#### المادة 19

##### النفقات

يتحمل الطرف المطلوب إليه جميع نفقات التسليم المتكبدة في إقليمه. ويتحمل الطرف الطالب النفقات المتكبدة بسبب النقل بالعبور. وفي حالة اذ ما تكون النفقات ذات طبيعة استثنائية يتشاور الطرفان عبر القنوات الدبلوماسية لتسويتها.

#### المادة 20

##### العلاقة مع الاتفاقيات الأخرى

لا تؤثر أحكام هذه الاتفاقية على حقوق والتزامات الطرفين الناشئة عن اتفاقيات دولية أخرى يكونا طرفين فيها.

#### المادة 21

##### تسوية المنازعات

تسوى أية منازعات تنشأ عن تنفيذ أو تفسير هذه الاتفاقية بالتشاور بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.

#### المادة 22

##### التصديق والإنهاء

1. تخضع هذه الاتفاقية للتصديق ويتم تبادل وثائق التصديق عليها وتسري في اليوم الثلاثين بعد تاريخ تبادل وثائق التصديق.
2. يجوز لأي من الطرفين إنهاء هذه الاتفاقية بإخطار خطي عبر القنوات الدبلوماسية في أي وقت على أن يسري الإنهاء بعد ست أشهر من تاريخ استلام الإخطار، ومع ذلك تظل الإجراءات التي سبق وبدء باتخاذها محكومة بهذه الاتفاقية إلى حين انتهاء تلك الإجراءات.

إشهاداً بذلك فإن الموقعين أدناه المفوضين من حكومتيهما حسب الأصول  
وقعا هذه الاتفاقية.

حررت في طهران هذا اليوم الثلاثاء الواحد والعشرون من شهر ذي  
الحجة سنة ١٤٣٠ هجري الموافق ليوم الثامن من شهر ديسمبر سنة  
٢٠٠٩ من أصلين باللغات الفارسية والعربية والإنجليزية، ولجميع هذه  
النصوص ذات الحجية وفي حالة الاختلاف في تفسيرها يسري النص  
الإنجليزي.

عن

عن

الجمهورية الإسلامية الإيرانية دولة الإمارات العربية المتحدة



د. هادف بن جوعان الظاهري

وزير العدل



مرتضى بختياري

وزير العدل



**IN THE NAME OF ALLAH**

**AGREEMENT ON EXTRADITION  
BETWEEN  
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN  
AND  
THE UNITED ARAB EMIRATES**

*The Islamic Republic of Iran and The United Arab Emirates hereinafter referred to as "The Parties".*

*Desirous of consolidating judicial cooperation in the field of extradition, on the basis of mutual interests and respect for sovereignty of both states.*

*Have agreed as follows*

**Article 1**

**Obligation to extradite**

*The Parties undertake to extradite to each other, upon request and subject to the provisions of this Agreement, persons who are found within the territories of the Parties for institution of proceedings against them or for carrying out of a sentence.*

**Article 2**

**Extraditable offences**

- 1. Extradition shall be granted if the act for which extradition is requested constitutes an offence under the laws of both Parties.*
- 2. Extradition for conducting criminal proceeding against the person shall be granted in respect of offences punishable under the laws of both the Parties by imprisonment for a period of at least one year or by a more severe penalty.*

3. Extradition for carrying out of a sentence shall be granted if a period of sentence that remains to be served by the person sought to be extradited is at least six months at the moment of receiving the request for extradition.

4. In determining whether an act constitutes an offence punishable under the laws of both the Parties in accordance with paragraph 1 of this Article, it shall not matter whether the laws of both the Parties place the act constituting the offence within the same category of offences or denominate the offence by the same terminology.

5. If the extradition is requested in connection with several acts and some of which do not fulfill the conditions mentioned in paragraphs 1-3 of this Article, it could be granted only for those acts which fulfill such conditions.

### Article 3

#### Refusal of Extradition

1. Extradition shall not be granted:

a) If the offence for which it is requested is an offence of a political nature.

b) If the execution of the extradition request would prejudice the sovereignty, security, public order, or the constitutional provisions of the Requested Party,

c) if the Requested Party has substantial grounds for believing that a request for extradition for an ordinary criminal offence has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his race, religion, nationality or political opinion, or that persons position may be prejudiced for any of these reasons;

d) if the offence for which extradition is requested is an offence against military service under the laws of the Requested Party;

e) if the person, whose extradition is requested, is a citizen of the Requested Party;

f) if the Requested Party has already rendered a final judgment against the person sought to be extradited in respect of the offence for which extradition is requested.

g) if the request for extradition is made by the requesting Party pursuant to a judgment rendered in absentia and the requesting Party does not guarantee to have the case retried after extradition;

h) if according to the law of either the requesting or the Requested Party the person sought to be extradited has become immune from the criminal prosecution or carrying out of a sentence by reason of lapse of time or other legal ground;

i) if in the territory of the Requested Party the person sought to be extradited has been pardoned or an act of amnesty has been passed in respect of the offence for which extradition is requested;

2. Extradition may be refused if:

a) the offence in respect of which extradition is requested has been committed in whole or in part in the territory of the Requested Party.

b) the Requested Party has jurisdiction over the offence for which extradition is requested in accordance with its national laws, including offences which have been committed out of the territory of the Requested Party.

3. in the application of this Agreement , the following shall not be regarded as political offences:

a) for the Islamic Republic of Iran assault against the Leader of the Islamic Republic of Iran or the President or the head of the legislative authority or the head of the judiciary or the head of Expediency Council or any member of their families.

- For the State of the United Arab Emirates assault against the president of the State or his deputy or head of the government or any member of their families, or any member of the Supreme Council or any member of his families.

b) a description of the subject matter and nature of the investigation, prosecution, or proceedings, including offences that relate to the matter;

c) a description of the evidence, information or other assistance sought;

d) a description of the purpose for which the request for assistance is made in respect of the evidence, information or other assistance sought.

3- To the extent possible and necessary, a request shall include:

a) information on the identity and location of the person from whom evidence is sought;

b) information on the identity and location of the person to be served, that person's relationship to the proceedings, and the manner in which service is to be made;

c) information on the identity and suspected location of the person or item.

d) a precise description of the place of the person to be searched and of the items to be seized;

e) a description of the manner in which testimony or statement is to be taken and recorded;

f) a description of the testimony or statement sought, including a list of questions to be asked of a person;

g) a description of any particular procedure to be followed in executing the request in so far as not contrary to the National Laws of the Requested Party;

h) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the Requesting Party will be entitled;

- b) *terrorist offences*
- c) *any offence specified in an international Agreement to which both Parties are members which obligates the parties to prosecute or extradite for such offence.*

#### **Article 4**

##### **Prosecution In Case of Non-extradition**

*If extradition is refused according to subparagraph e) of paragraph 1 of Article 3 of this Agreement, the Requested Party shall, submit the case to its competent authority to initiate the proceedings for prosecution of the person in respect of all or any of the offences for which extradition has been sought. The Requested Party shall inform the requesting Party of any action taken and the outcome of the proceedings. Citizenship shall be determined at the time of the commission of the offence.*

*For this purpose, the requesting Party shall provide the Requested Party with the documents and the evidence relating to the case.*

#### **Article 5**

##### **Communication**

*For the purpose of this Agreement, the Parties shall communicate with each other through their Central authorities via Diplomatic channels;*

- *the Central authority on the part of the Islamic Republic of Iran is Ministry of Justice on behalf of The Judiciary.*
- *the Central authority on the part of the United Arab Emirates is The Ministry of Justice.*

## Article 6

### The request and supporting documents

1. The request for extradition shall be made in writing and shall be accompanied by:

- a) The name of the requesting authority;
- b) The name of the requested authority;
- c) The surname and name of the person sought to be extradited, his age, sex, citizenship, occupation, the place of residence or location, and other information which would help to establish his identity;
- d) title of a cause including a statement of the facts of the offence committed and its consequences;
- e) The text of the relevant provisions of the law specifying the case and the penalty prescribed for and any time limit in relation with the prosecution or carrying out of a sentence.
- f) a description of the appearance of the person sought to be extradited, his photograph and fingerprints- If it is possible.
- g) a certified copy of warrant of arrest issued by the competent authority of the requesting Party, if the request for extradition aimed at conducting criminal proceeding against the person sought to be extradited;;
- h) a certified copy of the sentence with the note that the sentence has come into force and specification of the period of sentence which has already been served, if the request for extradition aimed at carrying out of a sentence shall also be accompanied by.

2. A request for extradition and its supporting documents shall be signed by the authorized person and officially sealed by the competent authority of the requesting Party.

3. All documents mentioned above shall also be translated officially into the language of the Requested Party or into the English language.

## **Article 7**

### **Notification of the Outcome of the Procedures**

1. The Requested Party shall deal with the request for extradition according to its laws and shall promptly inform the requesting Party of its decision.
2. In case of refusal of extradition the Requested Party shall notify the requesting Party of the reason for refusal.
3. The requesting Party shall notify the Requested Party of the results of criminal proceedings against the extradited person. In case of conviction, the requesting Party shall provide the Requested Party with an authenticated final judgment.

## **Article 8**

### **Supplementary information**

If the Requested Party considers that the information provided in a request for extradition is insufficient in order to make a decision according to this Agreement, it may request the additional information that should be submitted within a period of thirty days. In the presence of valid reasons the said period may be extended for fifteen days at a duly request of the requesting Party. In the event that the requesting Party fails to submit the additional information within the said period, it shall be considered by the Requested Party as a revocation of the request of extradition. However, the requesting Party shall not be precluded from making a fresh request for extradition for the same offence.

## **Article 9**

### **Arrest of the Person Sought**

Upon receipt of the request for extradition, the Requested Party shall arrest the person sought in accordance with its laws, until the Requested Party decides on the request for extradition.

## Article 10

### Provisional Arrest

1. In case of urgency a person sought to be extradited may be provisionally arrested on the application of the competent authority of the requesting Party before the receiving of the request for extradition together with the documents specified in Article 3 of this Agreement. Such application can be sent by fax or through the National Central Bureau of International Criminal Police Organization (INTERPOL), or through other channels agreed by the competent authorities of the Parties.
2. The said application shall contain the information specified in paragraph 1 of Article 6 of this Agreement; a statement of existence of a warrant of arrest issued by the competent authority of the requesting Party or a sentence that has come into force, and an indication that a formal request for extradition of the person sought to be extradited shall be forwarded in addition.
3. The Requested Party shall inform without delay the requesting Party of the result of its handling of the request.
4. A person provisionally arrested, shall be released if, within a period of 30 days after arrest, the competent authority of the Requested Party has not received the request for his extradition. Such time limit may be extended for 15 days if, prior to its expiration, a corresponding application has been received from the competent authority of the requesting Party.
5. The expiration of a time period stipulated in paragraph 4 of this Article, shall not prevent the extradition of the person if the request for his extradition has been subsequently received.



## **Article 11**

### **Remittance of Arrest Period**

If the request for extradition is granted, the detention period served in the territory of the Requested Party shall be remitted from any sentence imposed in the requesting Party against the person sought to be extradited.

## **Article 12**

### **Concurrent requests**

If more than one State make a request for extradition of the same person for the same or different offences, the Requested Party shall decide to which of those States the person is to be extradited taking into consideration all the circumstances, especially the relative gravity of the offence or offences, the place of commission of the offence, the respective dates of requests, the nationality of the person sought to be extradited and the possibility of subsequent extradition to another State.

## **Article 13**

### **Rule of specialty**

1- The person extradited in accordance with provisions of this Agreement shall not be proceeded against or subject to the execution of a sentence in the territory of the requesting Party for any offence committed prior to his extradition other than that for which he was extradited nor shall he be re-extradited to a third State, except in the following cases:

- a) the Requested Party consents. With a view to such consent, the Requested Party may request the submission of the documents and information specified in Article 6 of this Agreement and a statement that the extradited person has concern with such offence;
- b) the person who has been extradited has not left the territory of the requesting Party within thirty days of his final release. Such period

shall not include the period of time during which that person fails to leave the territory of the requesting Party for reasons beyond his control.

c) That person has voluntarily returned to the territory of the requesting Party after leaving it.

2- When the description of the offence charged is altered in the course of proceedings, the extradited person shall only be proceeded against or sentenced in so far as the offence under its new description is shown by its constituent elements to be an offence which would allow extradition in accordance to Article 2 of this Agreement.

#### **Article 14**

##### **Surrender of property**

1. The Requested Party may, at the request of the requesting Party and in so far as its laws permit, seize proceeds of crime, instruments of crime and other property found in the territory of the Requested Party that may be used as evidence, and if the extradition has been granted, may hand over this property to the requesting Party.

2. The property mentioned in paragraph 1 of this Article may be handed over even if the extradition of the person sought to be extradited cannot be carried out owing to the death, disappearance or escape of this person.

3. The Requested Party may, for conducting any other pending criminal proceedings, postpone handing over the property mentioned above until the completion of proceedings or temporarily hand it over on condition that it is returned by the requesting Party.

4. The provisions of this Article shall not prejudice the rights of the Requested Party or third parties to that property. The requesting Party shall promptly return that property free of charge to the

Requested Party after completion of proceedings, if the latter does not refuse to take it over.

### **Article 15**

#### **Surrender of the person to be extradited**

1. If the extradition has been granted, the Parties shall agree as to date, place and time of surrender of the person to be extradited and other relevant matters relating to the execution of the request for extradition. The Requested Party shall inform the requesting Party of the period of time for which the person to be extradited has been detained prior to his surrender.

2. If the requesting Party has not taken over the person to be extradited within fifteen days after the date specified for the surrender, the Requested Party shall release that person immediately and may refuse a fresh request by the requesting Party for extradition of that person for the same offence unless otherwise provided for in the paragraph 3 of this Article.

3. If either of the Parties fails to surrender or take over the person to be extradited within the agreed period for circumstances beyond its control, the other Party shall be promptly notified thereof. In such a case the Parties shall once again agree on the relevant matters relating to the execution of the request for extradition and the provisions of paragraph 2 of this Article shall apply thereupon.

### **Article 16**

#### **Re-Extradition**

If the extradited person returns to the territory of the Requested Party, without the permission of the Requesting Party, prior to termination of prosecution, proceedings, or execution of sentence, the Requested Party may consider to extradite that person again based on a request by the Requesting Party.

## Article 17

### Postponed or conditional surrender

1. If the person sought to be extradited is being proceeded against or carrying out of a sentence in the territory of the Requested Party for an offence other than that for which extradition is requested, that Party may postpone his extradition until the conclusion of the proceedings or carrying out of a sentence or indemnity of the injured person. The Requested Party shall inform the requesting Party of the postponement of the extradition.

2. If the postponement of the extradition stipulated in paragraph 1 of this Article may be a cause of lapse of time for criminal prosecution or impede the criminal proceedings in relation with the offence for which extradition is requested, the Requested Party may, subject to the conditions provided by the national laws of that Party, temporarily transfer the person sought to be extradited to the requesting Party. Temporarily extradited person shall be returned to the Requested Party upon conclusion of the relevant proceedings.

## Article 18

### Transit

1. When either of the Parties is to extradite a person from a third state through the territory of the other Party, the former should request the latter for the permission of such transit.

2. The Requested Party shall, in so far as not contrary to its laws, and without prejudice to Article 3/1/e of this Agreement, approve the request for transit made by the requesting Party.

3. No permission is required where air transport is used and no landing is scheduled for.

4. In the event of an unscheduled landing, the Party to be requested to permit transit may, at the request of the escorting officer,

hold the person in custody, pending receipt of the transit request to be made in accordance with paragraphs 1 and 2 of the present article.

#### **Article 19**

##### **Expenses**

The Requested Party shall bear all extradition expenses incurred in its territory. The expenses incurred by reason of transit shall be borne by the requesting Party. In case the said expenses are of an extraordinary nature, the parties shall consult with each other through diplomatic channels to settle the same.

#### **Article 20**

##### **Relation with Other Treaties**

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from other international treaties to which they are parties.

#### **Article 21**

##### **Settlement of Disputes**

Any dispute arising from implementation or interpretation of this Agreement shall be settled by consultations through diplomatic channels.

#### **Article 22**

##### **Ratification and Termination**

1. This Agreement shall be subject to ratification, the instrument of ratification shall be exchanged. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of the instrument of ratification

2. *Either Party may terminate this Agreement by notice in writing through diplomatic channels at any time. Termination shall take effect six months after the date on which the notice is given. However, proceedings already commenced shall continue to be governed by this Agreement until conclusion therein.*

*IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective governments, have signed this Agreement.*

*Done at Tehran on this day 17<sup>th</sup> Azar 1388 S.H, corresponding to 8<sup>th</sup> December 2009, in duplicate, each in Persian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any difference in interpretation of this Agreement the English text shall prevail.\*

*For*

*The Islamic Republic of Iran  
Morteza Bakhtyari  
Minister of Justice*



*For*

*The United Arab Emirates  
Dr.Hadef Bin Louan Al Dhaheri  
Minister of Justice*

